

אברהם סוצקבר

מיידיש: יעקב בסר

בְּנֵשֶׁם חַמִּים שֶׁל תְּחִיַת הַמֵּתִים
הוא עולה ופורח לאט ומרטיס
(הוא קשור בְּגִלְדוֹת זְכוּרָה מְנִי כָּבֵר)
כְּנוֹר־וֹרֵד טְמוֹן בְּאֵרוֹן שֶׁל עֵפֶר.

כְּנוֹר־וֹרֵד לֹא זָקוּק עוֹד עִתָּה לְכַנֵּר,
לֹא מַעְרִיץ, לֹא נִדְסָן מִמַּרְמֵר.
בְּלִי כֹנֵר? נִגּוֹן אֲמוּנָה לְהוֹטֵה
לְכַבּוֹד הַמֵּיתָר שְׁנוּלֵד זֶה עִתָּה.

לְכַבּוֹד זֶה הִרְעֵד אֲשֶׁר לְמִיתָר,
לְכַבּוֹד הַדְּבוּרָה שֶׁדְּבָשָׁה הוּא כֹה מֵר.
אֶךְ מִחֹק הוּא עָקָה, עָקִיס פְּרִיחַתָּה —
לְכַבּוֹד הַכָּאֵב שְׁנוּלֵד זֶה עִתָּה.

ה. לייוויק

מיידיש: ק.א. ברתיני

ראשוני עֲשָׂבִים חֲרִישִׁים
אינם פּוֹחֲדִים מִסַּעַר.
הִקָּה נִהְיָה עַצְשָׂבִים חֲרִישִׁים.

שׁוֹכֵב אֶחָד הַנְּטוּשִׁים
מִפֶּתֶל בְּחֲשׂוּקִים שֶׁל צַעַר —
אָנוּ בָּאִים אֶל אֶחָד הַנְּטוּשִׁים.

בָּאִים וְאָנוּ לֹחֲשִׁים:
ראשוני עֲשָׂבִים מִיִּטְיָבִים מִלִּים כְּאֵלֶּה
לְכַחַר, גַּחֲמָה לֹחֲשִׁים.

מִשׁוּם שֶׁהֵם רוֹחֲשִׁים
שֶׁלֹּה שְׁטָרֵם סַעֲמָה מֵאֲכַלֶּת —
וּמָה טוֹב מִשְׁלֹה שֶׁהֵם רוֹחֲשִׁים?

נוֹטְלִים אוֹתוֹ וְנוֹשְׂאִים
אֶל רֵאשׁוֹנֵי עֲשָׂבִים רִגְיִירִית,
עַד שְׁמִבְיָאִים אֲלֵיהֶם וְנוֹשְׂאִים.

לִילָה, וְאַחַר שְׁמִי בְּקֵר תְּרִשִׁים,
הַנְּאֻמָּן שׁוֹכֵב בְּאוֹר הַוֹּרֵד הַרוֹגֵעַ
עִם רֵאשׁוֹנֵי עֲשָׂבִים וְשְׁמִי בְּקֵר תְּרִשִׁים.

אריה שמרי

מיידיש: יעקב בסר

קטע

רַק רַגַע, קַבְּרָנִים, רַק רַגַע, אֲתִי־הַחֲפִירָה,
אֶל תְּדַחֲסוּ כָּל־כֶּף הַחוֹל וְהַחֲמֵר.
אֶל תִּרְמָסוּ עֲנָף דָּקִיק וּמִצְמָק
שֶׁמְעַרְסֵל צְפוּר בְּסִתְר־חֲלוּמָיו.

שְׁמָה — בְּכֹל מְלוֹת הַשִּׁיר הַדּוֹק וּמְחַבֵּר,
מֵאֲזֹ וּמְעוֹלָם נִשְׁמָה שִׁירָה כְּנֶשֶׁם אָדָם אַיֵּר —
וְלוֹ עוֹד פַּעַם אַחַת שְׁטָה אֲלֵי שְׁטָה
אֶת מִפֶּתֶל־הַשִּׁיר אֲנִי לֶה אֶעֱבִיר.

עֲצְרוּ הַקַּבְּרָנִים זֶה הַמַּרְדָּף הַרַע.
עֲצְרוּ לְרַגַע־מָה אֶת טַקְס הַקְּבוּרָה.
אִין לְהַבְהִיל יוֹנִים וְצַפְרִים, עַל־שׁוֹ

אֶת מַחְבְּרָתִי שְׁלִי אֲנִי אֲטַמֵּן
וְיִנּוּעוֹ הַעֲלִים בְּמִשְׁבַּח רַחֵב
בְּמִלְבָּנוּ הַצָּר שֶׁלֹּאֲרוֹן־מֵתִים.
וְיֵהִי, בְּטָרֵם הַחֲמָה תִּשְׁקַע
תְּעֲלֵעַל הַיָּא בְּסִי גֵיד שְׁתוֹקֵת.

דנטה גבריאל רוסטי (1828—1882) משורר וצייר אנגלי. שיריו נכתבו לאשתו, אותם הוא טמן בארון המתים בשעת קבורתה.